

Fecha de aprobación: 26/06/2023

Guía docente de la asignatura

## Introducción a la Interpretación en el Comercio y el Turismo B Árabe (25211LB)

<b>Grado</b>	Grado en Traducción e Interpretación	<b>Rama</b>	Artes y Humanidades				
<b>Módulo</b>	Introducción a la Interpretación en el Comercio y el Turismo B	<b>Materia</b>	Introducción a la Interpretación en el Comercio y el Turismo B				
<b>Curso</b>	3º	<b>Semestre</b>	2º	<b>Créditos</b>	6	<b>Tipo</b>	Optativa

### PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Haber superado 6 créditos obligatorios de la materia de Interpretación en la lengua correspondiente.

### BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Análisis, síntesis y toma de notas.
- Traducción a vista.
- Interpretación de enlace.
- Interpretación social.

### COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

#### COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG04 - Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.



- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG28 - Tener capacidad de liderazgo.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE06 - Conocer las herramientas básicas de la interpretación.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE17 - Ser capaz de diseñar proyectos de traducción e interpretación.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.
- CE24 - Ser capaz de usar con eficacia la memoria a corto, medio y largo plazo.
- CE25 - Ser capaz de aplicar con eficacia las técnicas de interpretación de enlace y toma de notas.
- CE26 - Conocer y usar los conceptos y discursos propios de ámbitos específicos de la profesión.
- CE27 - Ser capaz de realizar tareas de traducción a vista.

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Al final de la asignatura, el alumnado:

- Tendrá noción del mercado de trabajo en Interpretación.
- Habrá alcanzado la capacidad de escucha activa, de síntesis y de memoria.
- Tendrá conciencia del papel del intérprete como comunicador profesional (conocer la



importancia de la comunicación no verbal y las técnicas de oratoria).

- Conocerá los rasgos comunes y diferenciadores de la traducción y la interpretación: actividad, producto y proceso.
- Habrá adquirido la terminología de técnicas y modalidades de interpretación.
- Tendrá conocimiento de las técnicas y modalidades básicas de la IB y la IC (conceptos y condicionantes básicos de las mismas).
- Será capaz de visualizar la situación comunicativa (quién, cuándo, cómo, antecedentes, finalidad) propia del comercio y/o turismo
- Sabrá anticipar posibles dificultades en la gestión de la conversación: acuerdo no inmediato, expresión del distanciamiento y la reserva por una de las partes, insistencia y persuasión por otra.
- Conocerá las situaciones de contacto empresarial en sus lenguas y culturas de trabajo.
- Dominará el registro adecuado
- Sabrá emplear los automatismos conversacionales propios de la negociación y de los encuentros en el ámbito del turismo.
- Dominará el vocabulario especializado.

## PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

### TEÓRICO

- Tema 1. Presentación de la asignatura. Introducción a las situaciones comunicativas con interpretación de enlace en el ámbito del comercio y el turismo. Introducción a los valores profesionales y éticos de la interpretación en estos ámbitos: calidad, confidencialidad y neutralidad.
- Tema 2. Metalenguaje de la Interpretación. Técnicas y modalidades de la interpretación en el ámbito del comercio y el turismo. Recursos lingüísticos, documentales y terminológicos propios de situaciones comunicativas con interpretación en el ámbito del turismo y comercio.
- Tema 3. Sistematización y preparación de las situaciones comunicativas en el ámbito del comercio y el turismo. El proceso cognitivo de la interpretación: modelo de esfuerzos.
- Tema 4. Técnicas de toma de notas.
- Tema 5. Técnicas de atención, memoria y recuperación de la información.
- Tema 6. Técnicas de traducción a vista.

### PRÁCTICO

#### Seminarios/Talleres

- Identificación de situaciones comunicativas y de modalidades de interpretación más frecuentes en el ámbito del comercio y el turismo.
- Lectura de textos en las lenguas B/C en los ámbitos del turismo y el comercio.
- Automatización de fórmulas rutinarias y convencionales relacionadas con la actividad conversacional de la IB.
- Práctica de la toma de notas.
- Práctica de la traducción a vista.
- Práctica de la IB en las situaciones comunicativas más frecuentes en el ámbito del comercio y el turismo.

#### Prácticas de Laboratorio

- Práctica 1. Práctica de las fórmulas rutinarias y conversacionales en las lenguas de trabajo
- Práctica 2. Práctica de exposiciones y presentaciones orales en grupo (alumnos nacionales y de intercambio) sobre temas culturales y de interés lingüístico teniendo en



cuenta las situaciones comunicativas.

- Práctica 3. Práctica de la IB
- Práctica 4. Práctica de la traducción a vista

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Baigorri, J. (2000). La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Comares. Granada.
- Collados Aís, A. & Fernández Sánchez, M<sup>a</sup>. M. (coords.) (2001) Manual de interpretación bilateral. Granada: Comares.
- Collados, A., Fernández Sánchez, M<sup>a</sup> M., Pradas Macías, M., Sánchez Adam, C. & Stévaux, E.(eds.)(2003). La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión. Granada: Comares.
- Collados Aís, A., Prada Macías, E. M., Stévaux, E. & García Becerra, O. (eds). 2007. La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia. Granada: Editorial Comares.
- Gile, D. (1995): Regards sur la recherche en interprétation de conférence. Lille : Presses universitaires de Lille (Presses du Septentrion).
- Herbert, J. (1965). Manuel de l'interprète. Librairie de l'Université de Genève. Georg & Cie S.A. Ginebra.
- Iglesias Fernández, E. (2007). La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica. Granada: Comares.
- Jiménez Ivars, M. A. (2000). La traducción a la vista. Un análisis descriptivo. Tesis doctoral. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Kelly, D. (Ed.) (2000). La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales. Comares, Colección «Interlingua» 13. Granada.
- Lederer, M. (1981): La traduction simultanée. París, Minard.
- Rozan, J.-F. (1956). La prise de notes en interprétation consécutive. Librairie de l'Université Georg. Ginebra.
- Seleskovitch, D. (1968). L'interprète dans les conférences internationales. Problèmes de langage et de communication. Lettres Modernes Minard. Paris
- Seleskovitch, D. & Lederer, M. (1984): Interpréter pour traduire, París, Didier Erudition, Publications de la Sorbonne.

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Al-Didawi Mohamed (2000), al-tardyama wa al-tawasul. Casablanca. Al-markaz al-taqafi al-`arabi.
- `Adyina, Mohamed (1989). Nadariyat al-tardyama. Tunis: Institut Bourguiba des Langues Vivantes.
- AIIC (Association Internationale des Interprètes de Conférence). [www.aiic.net](http://www.aiic.net)
- AICE (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España). [www.aice-interpretes.com](http://www.aice-interpretes.com)
- Desván del intérprete. Autora: Sofía García. [www.desdiz.com](http://www.desdiz.com)

## ENLACES RECOMENDADOS

- <http://dvd4arab.maktoob.com/>



- <http://www.dailymotion.com/es>
- <http://www.casaarabe-ieam.es/>
- <http://www.aljazeera.net/portal>
- <http://www.youtube.com/?gl=ES&hl=es>

Revistas sobre interpretación:

- <http://perso.wanadoo.fr/daniel.gile>

Página web de AIIC

- [www.aiic.net](http://www.aiic.net)
- <http://www.juntadeandalucia.es/turismocomercioydeporte>

Biblioteca universitaria de la Universidad de Granada: <http://www.ugr.es/~biblio/>

Nota: en clase se facilitarán enlaces adicionales.

## METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD04 - Prácticas de laboratorio, en sala informática u otras.
- MD05 - Seminarios.
- MD06 - Talleres.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

En la convocatoria ordinaria la evaluación será continua y consistirá en la realización de cuatro pruebas y una prueba final.

Pruebas:

- Pruebas de síntesis individual en español
- Realización de ejercicios y actividades de traducción a vista del árabe al español o interpretación bilateral.
- Elaboración, presentación y exposición de trabajos individuales o en equipo sobre aspectos relacionados con los sectores tratados en clase.
- La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas.

Realización de las pruebas:

- Las grabaciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO. Las presentaciones, exposiciones y las pruebas de interpretación se realizarán en el aula (en el escenario A) o por videoconferencia (en el escenario B)

Evaluación formativa en los seminarios de bilateral

Examen para evaluar las competencias

- Prueba o examen: 70%
- Seminarios/talleres/ Encargos/ Asistencia: 30%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.



### EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

En la convocatoria de evaluación única final, así como en la convocatoria extraordinaria, la evaluación constará de:

- Síntesis individual del árabe al español: 50%
- Traducción a la vista sin diccionario del árabe al español o interpretación bilateral: 50%

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas.

### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

En la convocatoria de evaluación única final, así como en la convocatoria extraordinaria, la evaluación constará de:

- Síntesis individual del árabe al español: 50%
- Traducción a la vista sin diccionario del árabe al español o interpretación bilateral: 50%

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas.

### INFORMACIÓN ADICIONAL

Habrà información adicional, si procede, durante el curso académico

